

N° 4582.

---

## GRÈCE ET SUÈDE

Accord concernant les échanges commerciaux  
entre les deux pays. Signé à Athènes, le  
1<sup>er</sup> mai 1939.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de  
Suède. L'enregistrement a eu lieu le 3 juin 1939.*

---

## GREECE AND SWEDEN

Agreement regarding Commercial Exchanges  
between the Two Countries. Signed at  
Athens, May 1st, 1939.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs.  
The registration took place June 3rd, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4582. — ACCORD CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA GRÈCE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 1<sup>ER</sup> MAI 1939.

No. 4582. — AGREEMENT REGARDING COMMERCIAL EXCHANGES BETWEEN GREECE AND SWEDEN. SIGNED AT ATHENS, MAY 1ST, 1939.

LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS et LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE, désireux de faciliter les échanges commerciaux entre la Suède et la Grèce, sont convenus de ce qui suit :

THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT and THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT, desirous of facilitating commercial exchanges between Sweden and Greece, have agreed on the following provisions :

*Article premier.*

*Article I.*

Tous montants en devises provenant d'achats par le marché suédois durant la période du 1<sup>er</sup> février 1939 au 31 janvier 1940 de tabacs de la récolte de 1938 ou d'années antérieures et d'autres marchandises helléniques importées en Suède d'origine et en provenance de la Grèce, seront exclusivement affectés à l'achat de marchandises suédoises à importer en Grèce.

All sums in currency derived from purchases by the Swedish market during the period from February 1st, 1939, to January 31st, 1940, of tobacco of the harvest of 1938 or of previous years, and of other Greek goods imported into Sweden originating in and coming from Greece, shall be exclusively devoted to the purchase of Swedish goods for import to Greece.

Le Gouvernement hellénique s'engage à veiller à ce que, lors de l'octroi de devises pour l'achat des marchandises suédoises ici considérées, soit maintenue, d'une façon générale, la composition des importations de marchandises suédoises qui ressort des chiffres moyens afférents aux années 1934 à 1936 pour autant, bien entendu, que la demande correspondante existerait sur le marché intérieur grec.

The Hellenic Government hereby undertakes to see that when currency is granted for the purchase of the Swedish goods in question, in a general way the composition of imports of Swedish goods as shown by the average figures for the years 1934 to 1936 shall be maintained, in so far as a corresponding demand exists on the home market in Greece.

*Article II.*

*Article II.*

La Banque de Grèce tiendra un compte d'ordre statistique des paiements effectués, comme prévu à l'article premier, pour l'achat de marchandises en provenance de chacun des deux pays importées dans l'autre.

The Bank of Greece shall keep a statistical account of the payments made under Article I in respect of the purchase of goods coming from either of the two countries and imported into the other.

Ce compte sera libellé en couronnes suédoises, les montants inscrits sur les factures en d'autres monnaies devant être convertis en couronnes suédoises suivant le cours du jour coté à la Banque de Grèce.

The said account shall be made out in Swedish kronen ; the sums charged on the bills in other currencies must be converted into Swedish kronen at the rate of the day quoted by the Bank of Greece.

*Article III.*

Le règlement des créances résultant de l'achat des marchandises importées de l'un des deux pays dans l'autre continuera à s'effectuer, tout comme jusqu'ici, par l'octroi, dans le cadre des règlements en vigueur dans le pays importateur, et par le libre transfert des devises nécessaires au paiement de la valeur des marchandises considérées.

*Article IV.*

Les produits d'origine grecque, à l'exception du tabac, des vins, des raisins, des raisins secs de Corinthe, des figues sèches et du minerai de soufre, pourront faire l'objet de compensations privées avec des produits d'origine suédoise, à la condition de l'obtention, dans chaque cas particulier, d'une autorisation spéciale des autorités compétentes des deux pays.

*Article V.*

Toute cession de change par l'Aktiebolaget Svenska Tobaksmonopolet ou par ses représentants et fournisseurs en Grèce sera assujettie à la retenue légale, décomptée au cours de l'ancienne parité, aussi longtemps que cette retenue est imposée par la loi.

Le change importé comme ci-dessus confèrera à l'Aktiebolaget Svenska Tobaksmonopolet la faculté d'exporter, soit lui-même directement, soit par l'intermédiaire de ses représentants et fournisseurs, la quantité correspondante de tabacs.

*Article VI.*

Etant donné que les marchandises dont la valeur a été réglée par voie de clearing statistique ou de compensation privée sont destinées à être consommées dans le territoire du pays importateur, il est entendu que dans le cas où il serait constaté que la marchandise a été réexportée en pays tiers, la valeur de cette marchandise ne sera pas comprise dans les comptes prévus par le présent accord.

*Article VII.*

Le présent accord est conclu pour une durée d'une année à partir du 1<sup>er</sup> février 1939.

*Article III.*

The settlement of claims resulting from the purchase of goods imported from one of the two countries into the other shall continue to be carried out, as hitherto, by the allocation, subject to the regulations in force in the importing country, and by the free transfer, of the currency necessary for the payment of the value of the goods in question.

*Article IV.*

Products of Greek origin, with the exception of tobacco, wine, grapes, currants, dried figs and sulphur-ore may be dealt with by private compensation agreements setting them off against products of Swedish origin, on condition that in each individual case a special permit is obtained from the competent authorities of the two countries.

*Article V.*

Any grant of exchange by the Aktiebolaget Svenska Tobaksmonopolet or by its representatives and suppliers in Greece shall be liable to be detained, as provided for by law, and discounted at the former par rate as long as such detention is imposed by law.

Exchange imported under the above conditions shall confer on the Aktiebolaget Svenska Tobaksmonopolet the right to export a corresponding quantity of tobacco either itself directly or through its representatives and suppliers.

*Article VI.*

Since the goods whose value has been settled by means of statistical clearing agreements or private compensation agreements are intended to be consumed in the territory of the importing country, it is understood that, should it be proved that the goods have been re-exported to a third country, the value of such goods shall not be included in the accounts provided for in the present Agreement.

*Article VII.*

The present Agreement is concluded for a period of one year as from February 1st, 1939.

Les échanges des marchandises réalisés pendant la période prévue par l'échange des lettres entre les Hautes Parties contractantes en date du 30 janvier 1939 seront soumis aux dispositions du présent accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Athènes, en double exemplaire, le 1<sup>er</sup> mai 1939.

(Signé) Sven ALLARD.  
N. MAVROUDIS.

Exchanges of goods carried out during the period provided for by the exchange of letters between the High Contracting Parties, dated January 30th, 1939, shall be made subject to the provisions of the present Agreement.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Athens, in duplicate, this 1st day of May, 1939.

(Signed) Sven ALLARD.  
N. MAVROUDIS.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 1<sup>er</sup> juin 1939.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.